

E11 - Hometown of the Dead II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Why are there zombies here?

[00:13] ---

I can't take this.

[00:17] ---

Are you already...?

[00:20] ---

I'm still okay.

SIGN *Dystopia to the Song of the Dead!!*

SIGN *-Dystopia to the Song of the Dead!!*

-Incoming!

SIGN *-Dystopia to the Song of the Dead!!*

-Wait for me, Mom and Dad!

[00:41] ---

-Dystopia to the Song of the Dead!!

-I'll be there soon!

SIGN *From the outset, it's a ban-banging upset!*

SIGN *Metamorphose into a classic life*

SIGN *Once upon a time*

Long, long ago

SIGN *Humankind merely*

ate, slept, danced, and laughed

SIGN *Endless suffering and social pressures*

pushing people to their limits

SIGN *Are portrayed as part of the norm*

on the morning news

SIGN *Wake up again to a coerced routine*

SIGN *Hamburgers for breakfast, break up*

the status quo with the paranormal

SIGN *Am I a fool for longing for these things?*

SIGN *Song of the Dead!!*

SIGN *I wanna!!*

Dancing, dancing

SIGN *Rolling, rolling*

Only one, my life

SIGN *Sooner or later, life will come to an end*

SIGN *Want more than a sense of futility,
don't you?*

SIGN *Dancing, dancing
Morning, morning*

SIGN *Go back to the basics
and start something new*

SIGN *Do what you wanna do*

SIGN *Every night, every time*

SIGN *Let's live until we've had our fill of fun*

SIGN *Dystopia to the Song of the Dead!!*

SIGN *Dystopia to the Song of the Dead!!*

SIGN *Dystopia to the Song of the Dead!!*

SIGN *Dystopia to the Song of the Dead!!*

SIGN GOOD FORTUNE

[02:00] ---

Charo!

[02:01] ---

Where are you, Charo?

[02:03] ---

Charo...

[02:06] ---

Charo!

[02:07] ---

Now's not the time to be humping things!

[02:10] ---

I was so worried about you!

[02:24] ---

It's dangerous to run off on your own!

[02:27] ---

But... But...

[02:30] ---

Mommy and Daddy are already...

[02:34] ---

Charo is all I have left!

[02:46] ---

Anyway, it isn't safe here.

[02:51] ---

All right!

[02:53] ---

I doubt those zombies can climb ladders!

[02:57] ---

Now we just wait
until the electric fence is deactivated.

[03:00] ---

Mister Kencho.

[03:01] ---

Over there.

[03:10] ---

You're...

[03:13] ---

You're going down.

[03:14] ---

Huh?

[03:16] ---

Everyday there was nothing for me.

[03:19] ---

I fell farther and farther
until I reached the pit of misfortune.

[03:23] ---

That's why you're gonna go down with me!

[03:26] ---

Mister Kencho!

[03:30] ---

Just fall from here...

[03:32] ---

and become zombie food!

[03:38] ---

I need to do whatever it takes
to stop the water wheel!

[03:42] ---

I see it!

[04:10] ---

Curios from the warring states period
are nothing more than junk.

[04:14] ---

Especially against me.

[04:17] ---

I placed in the top four at High School
Fencing Nationals two years in a row.

[04:23] ---

Your samurai fangirling
is no match against me.

[04:31] ---

Mrs. Tome! Old Man Hiko!

[04:33] ---

We have to hurry and evacuate the village!

[04:35] ---

Shizuka!

[04:37] ---

If a horde of zombies come, they'll easily
break through this thin wooden door!

[04:41] ---

Shizuka.

[04:43] ---

Calm down and listen.

[04:46] ---

We're all old
and we have difficulty moving around.

[04:51] ---

Old Man Hiko
is mostly bedridden so we can't carry him.

[04:56] ---

Listen, Shizuka. Don't worry about us
old-timers who don't have much time left.

[05:01] ---

Please. You must try to survive.

[05:04] ---

No way.

[05:10] ---

At this rate,
Tome and the others will be...

[05:14] ---

Ah, geez!

[05:17] ---

Over here, you dumb zombies!

[05:20] ---

Shizuka?

[05:21] ---

I'll get you out of there.

[05:23] ---

So, don't give up!

[05:30] ---

I didn't analyze the risks at all!

[05:33] ---

It's definitely
because of those happy-go-lucky dorks!

[05:40] ---

The door won't hold for much longer!

[05:48] ---

Incoming!

[05:55] ---

Akira!

[05:57] ---

I haven't...

[05:58] ---

done enough yet!

[06:03] ---

I didn't make enough
to send you much money.

[06:07] ---

I never took you on any trips overseas.

[06:11] ---

I haven't found anyone to marry yet.

[06:14] ---

So, giving you grandkids is a ways off.

[06:19] ---

I haven't done enough for you yet!

[06:23] ---

I'm not gonna apologize
in front of your graves.

[06:25] ---

I've got too much stuff
I wanna do while you're still alive!

[06:37] ---

You greenhorn.

[06:42] ---

Dad?

[06:44] ---

You wanna repay your folks that badly?

[06:48] ---

Then don't die before your parents.

[06:52] ---

Take care of your mom.

[06:55] ---

Da-!

[06:57] ---

Dad!

[07:03] ---

Hey, come on, it's okay.

[07:06] ---

I don't want to go home yet.

[07:10] ---

-I guess I have no choice.
-Not wanting to go home...

[07:14] ---

I feel the same.

SIGN WEDDING PHOTOS

[07:17] ---

*Like anybody, when I first got married,
I wanted a happy home.*

[07:23] ---

*But before I realized it,
that place stopped being my home.*

[07:27] ---

*So, everyday I spent my days at bars
and internet cafés before going home.*

[07:32] ---

*My car was the only place
where I could relax.*

[07:37] ---

I heard that Mrs. Yoneda's husband
was promoted to section chief.

[07:41] ---

Her whole family is going to Singapore
over the long weekend. Isn't that nice?

[07:45] ---

Anyway, we're going out
to eat as a family.

[07:50] ---

*My relationship with my wife
had already gone cold.*

[07:53] ---

*We would talk about once a week, but it'd
only be snide remarks or name calling.*

[07:57] ---

*I no longer had the energy
to repair my relationships.*

[08:01] ---

*I wondered why
I was working myself to the bone*

[08:04] ---

*for a family
I had lost all love and affection for?*

[08:10] ---

My wife's such a bitch!

[08:13] ---

Whenever she talks,

[08:14] ---

it's to nag me to keep the bathroom clean
or to hurry up and get a promotion.

[08:17] ---

Shut up already!

[08:28] ---

I found you!

[08:36] ---

Me and a girl, alone in a place like this.

[08:40] ---

I'm so lucky.

[08:43] ---

Lucky?

[08:45] ---

What do you mean by that?

[08:47] ---

The thing I want to do most

is "force my tongue down a girl's throat."

[08:50] ---

20. FORCE MY TONGUE DOWN A GIRL'S THROAT

The thing I want to do most

is "force my tongue down a girl's throat."

[08:55] ---

This is even worse than any zombie!

[08:57] ---

You're not getting away!

[08:59] ---

What's the problem?

It's just a french kiss!

[09:01] ---

It's no big deal!

[09:04] ---

No way, absolutely not!

[09:05] ---

I'd rather be eaten by zombies

than be french kissed by that guy!

[09:10] ---

I've never had luck with women or money.

[09:13] ---

Nothing but bad luck all my life.

[09:15] ---

I'm saying goodbye to that unlucky life!

[09:20] ---

-Cinque Coperti!

-Is the pasta ready yet?

[09:22] ---

-Carpaccio sette!

-Come on, the orders are piling up!

[09:25] ---

-Excuse me.

-Huh?

[09:27] ---

Was sette supposed to be six?

[09:32] ---

Listen...

[09:33] ---

You haven't learned a single number yet.

[09:35] ---

How are you going to take orders?

[09:38] ---

But no one taught me anything.

[09:42] ---

And besides they could just tell me
in Japanese, right?

[09:48] ---

-He's making excuses again.

-He's always doing this.

[09:52] ---

Why's the owner and my seniors
so mean to me?

[09:58] ---

I've got the worst luck.

[10:02] ---

Oh, whoops.

[10:04] ---

They're going to bitch about
how that's not how good chefs behave.

[10:16] ---

*This is why I told them
we should put ashtrays in the kitchen.*

[10:21] ---

Looks like I'm getting fired again.

[10:23] ---

I've really got the worst luck.

[10:27] ---

So what if the restaurant burned down
because I forgot to put out my cig?

[10:32] ---

I lost my job just like everyone else!

[10:36] ---

I don't see why they had
to get so mad at me!

[10:39] ---

No matter how you think about it,
I'm the unlucky one!

[10:50] ---

Old Man Hiko?

[10:54] ---

Akemi?

[11:05] ---

Not bad.

[11:07] ---

I can barely parry.

[11:11] ---

The problem with this baby is that it
attracts zombies with the noise it makes.

[11:17] ---

So let's make this quick.

[11:19] ---

Why would you do something so evil?

[11:23] ---

Evil?

[11:25] ---

I'm only doing what's right!

[11:31] ---

But everyone just complains about me!

[11:36] ---

Mr. Takaoka,
the glue stick goes next to the stapler.

[11:41] ---

I've warned you countless times,
haven't I?

[11:43] ---

Director!

[11:44] ---

I can't believe you're rejecting my plan.
This workplace is just barely functioning!

[11:48] ---

Section chief!

[11:50] ---

Should you be letting people slide
who make such mistakes?

[11:53] ---

Was it the usual?

[11:54] ---

She did it again, huh? Wow.

[11:57] ---

It's really exhausting
working with her, isn't it?

[12:01] ---

She's so self-righteous
and pushy about it!

[12:05] ---

Shut up.

[12:07] ---

You coddled snowflakes
are the ones at fault!

[12:17] ---

What have we ever done to you?

[12:20] ---

-Quit blaming others for your problems--
-I'm the victim here!

[12:25] ---

Huh?

[12:26] ---

And yet, she has the nerve to complain
that she was the victim in the marriage.

[12:30] ---

The same thing happened when she
gave birth! Who cares if I didn't call?

[12:33] ---

I was entertaining clients
when I didn't want to!

[12:37] ---

She continued to hold a grudge
about how scared she was by herself!

[12:41] ---

No matter how you think of it,
I'm the victim!

[12:44] ---

I thought that was the case!

[12:48] ---

You can badmouth her however you like,

[12:51] ---

but have you given her even a single
flower for your wedding anniversary?

[12:59] ---

Have you thanked her for taking care
of the house every day

[13:02] ---

or listened to her complaints
or true feelings?

[13:07] ---

Did you ever treat her
like she was the queen of your universe?

[13:15] ---

The reason she lost interest in you
is because you let her down!

[13:21] ---

You never made an effort to love her.

[13:23] ---

You never gave her anything
and expected her to take care of you!

[13:29] ---

She's not your mommy!

[13:33] ---

Shut up, shut up, shut up!

[13:36] ---

Enough of that!

[13:38] ---

You two are going down with me!

[13:43] ---

Fine. If you want to go down,

[13:47] ---

I'll go with you as you wish!

[13:50] ---

Mister Kencho!

[13:54] ---

What the hell are you thinking?

[13:57] ---

*What's triggering
the zombies to attack us?*

[14:00] ---

*Our movements? Our smell?
Or is it our body heat?*

[14:04] ---

It doesn't matter what it is.

[14:06] ---

*If I want to mask all of that,
this is my only option!*

[14:17] ---

Wh-Wha...

[14:20] ---

You're joking, right? Head first?

[14:26] ---

N-No... Stop!

[14:29] ---

Stay away... Stay away!

[14:46] ---

If you're gonna go down,
don't choose a pit of despair.

[14:51] ---

If you had chosen the cesspit,
you could've avoided becoming a zombie.

[14:58] ---

Don't come near me until you've bathed.

[15:03] ---

Akemi?

[15:06] ---

Where did Akemi go?

[15:10] ---

Old Man Hiko.

[15:11] ---

Shizuka is using herself
as bait to protect us from the zombies.

[15:16] ---

And? What are you all still doing here?

[15:22] ---

What are we doing?

[15:23] ---

We're old,
we can't move well as we'd like.

[15:26] ---

Even if we went to save her...

[15:28] ---

Has anything ever gone the way
we wanted it to?

[15:33] ---

Large-scale projects declined
following the post-war land reform,

[15:37] ---

and the TPP was looming.

[15:39] ---

We were unsure
of who our successors would be.

[15:42] ---

Even so, we desperately clung
to our hoes and managed, didn't we?

[15:49] ---

Typhoons, sweltering heat, freezing cold.

[15:51] ---

No matter how many times
nature ferociously tried to beat us down,

[15:56] ---

we'd grit our teeth and say,
"This is the year!"

[15:59] ---

We've survived this long, haven't we?

[16:02] ---

Who cares about some zombies?

[16:07] ---

Hey, are you aware about
the recognitive hyper-focalization theory?

[16:11] ---

Recogni... What?

[16:13] ---

It's a theory that attempts
to scientifically define luck.

[16:17] ---

Do you only care about yourself?

[16:19] ---

Does your concern extend to family,
lovers, friends or complete strangers?

[16:25] ---

Do you care if it's just for today?
Tomorrow?

[16:28] ---

Are you considering the next generation?
Society as a whole?

[16:32] ---

When you face a challenge,
who else do you consider?

[16:37] ---

The larger the scope of your
consideration, the more luck you have.

[16:42] ---

Showing off how smart you are
even at a time like this?

[16:45] ---

Who cares about any of that?

[16:47] ---

At this very moment, I'm the lucky one!

[16:51] ---

You're the one with bad luck!

[16:54] ---

CAUTION FIRE DANGER
-You're the one with bad luck!

[17:07] ---

Old Man Hiko!

[17:11] ---

You really are the finest hunter
in the village!

[17:15] ---

That was just a lucky shot!
What's one old man gonna do...

[17:21] ---

Who the hell are you guys?

[17:25] ---

Anyone who gets rough with our Shizuka...

[17:29] ---

...gets no mercy, no matter who they are!

[17:31] ---

Whippersnapper!

[17:42] ---

I was so close.

[17:44] ---

Why do I have such bad luck?

[17:48] ---

You only think about yourself
and the immediate present.

[17:53] ---

Someone so self-absorbed
will never be blessed with good luck.

[17:58] ---

Shizuka!

[18:00] ---

Are you all right?

[18:02] ---

Thank you!

[18:03] ---

I'm really lucky...

[18:07] ---

you all showed up!

[18:12] ---

Wrong-minded people who get in my way
should all become zombies!

[18:18] ---

I'm the one who's right!

[18:24] ---

In my country,

[18:26] ---

it's normal to toss your cigarette butts
on the ground as you walk.

[18:29] ---

Huh?

[18:30] ---

Supermarket cashiers
chew gum as they serve customers,

[18:34] ---

and vacuuming on Sunday, a day of rest,
is rude because everyone wants to relax.

[18:39] ---

On your birthdays, you organize
your own party and treat others to food.

[18:44] ---

I'm sure that this all sounds
absurd to you.

[18:48] ---

But that was normal life for me.

[18:52] ---

Are you trying to say I'm wrong, too?

[18:56] ---

I don't give a damn about your culture!

[19:01] ---

All wrong-minded people should
just shut up and become zombies!

[19:15] ---

No way!

[19:17] ---

You took advantage of the zombies
gathering here...

[19:24] ---

to destroy the water wheel

and cut the power?

[19:29] ---

Th-That's just crazy.

[19:31] ---

This is absolutely
the wrong way of doing it.

[19:36] ---

There is no perfectly right way
of doing things.

[19:41] ---

There are all sorts of people
and they make the world a colorful place.

[19:47] ---

Perhaps instead of pushing
what you thought was right on others,

[19:50] ---

you should have stopped and questioned
that you might have been wrong?

[20:22] ---

This certainly is a problem.

[20:25] ---

I can't get down from here.

[20:35] ---

Dad!

[20:36] ---

Don't open it!

[20:38] ---

Absolutely do not open it, Akira!

[20:41] ---

If you do, you'll be putting your mom
and the others in danger!

[20:56] ---

Dad...

[21:01] ---

Just a few more.

[21:07] ---

This is terrible.

[21:09] ---

At a time like this?

[21:14] ---

Looks like my time's come at last.

[21:19] ---

How pathetic.

[21:22] ---

Dad!

[21:28] ---

Higurashi?

[21:29] ---

Why are you saving my dad?

[21:34] ---

So, I was thinking.

[21:37] ---

You're pretty tough, right?

[21:40] ---

So, how can I make sure
you become a zombie?

[21:45] ---

That's when I got it.

[21:47] ---

I found the perfect situation!

[21:51] ---

Listen up.

[21:53] ---

If you don't want me to kick your dad
down, open that door and get zombified.

[22:00] ---

You wanna repay your parents, right?

[22:02] ---

Then show your dad
just how good a son your are!

[22:11] ---

What?

SIGN *Being bored*

SIGN *With nothing but efficient days*

SIGN *Sure that's fine*

SIGN *But it's kind of a waste, right?*

SIGN *When I think today could be my last*

SIGN *Steve would start to make a bitter smile;*

Let's start something

SIGN *Life and Death*

SIGN *How many times has it been already?*

And yet...

SIGN *I can't stop; like a junkie*

SIGN *One more time, c'mon, one more time*

SIGN *Let's go all the way*

to the end of the world, yeah

SIGN *C'mon, I want to find happiness*

SIGN *You can leave the key behind*

SIGN *If I can live and laugh,*

that's good enough

SIGN *C'mon, even a place that has nothing*

SIGN *Has to have something*

SIGN *How about it? All right!*

SIGN *Let's get excited about today!*

SIGN *C'mon, here in this hell, the earth*
SIGN *I want to keep laughing with you*
SIGN *Living on a whim*
SIGN *C'mon, everything is coming undone*
SIGN *So c'mon, let's start anew*
SIGN *All right! Let's enjoy today*
SIGN *We can take detours*
SIGN *If you feel like singing, that's fine*
SIGN *Until the day everything ends*

[23:46] ---

-Next Time: Hometown of the Dead III.

-Next Time: Hometown of the Dead III.

Revision #1

Created 2024-07-03 20:24:44 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:24:46 UTC by whimsee